

Arabian Gulf Journal of Humanities and Social Studies

ISSN: 3080-4086

الإصدار السابع - العدد التاسع عشر || تاريخ الإصدار 2026-10-20



حسام الدين الخطيب بين الترجمة والنقد: أثره في إثراء المكتبة العربية

Husam al-Din al-Khatib Between Translation and Criticism: His Contribution to the Enrichment of the Arabic Library

الدكتورة آيات "محمد أمين" عبد الله أبو عبيدة

Ayat Mohammad Ameen Abdullah Abuabeleh

باحث مستقل

دكتوراه اللغة العربية - الأدب والنقد

DOI: <https://doi.org/10.64355/agjhss7193>

مجلة خليج العرب للدراسات الإنسانية والاجتماعية || هذه المقالة مفتوحة المصدر موزعة بموجب شروط وأحكام ترخيص مؤسسة المشاع الإبداعي (CC BY-NC-SA)

Clarivate | ProQuest

Ulrichsweb™



Crossref doi

ISSN INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INTERNATIONAL CENTRE



Google Scholar

معرفة
e-Marefa



شبكة المعلومات العربية
Arab Educational Information Network

AskZad



Scilit



INTERNATIONAL
Scientific Indexing

المنظومة

الملخص:

يتناول هذا البحث دراسة وتحليل إسهامات الناقد والأديب الدكتور حسام الدين الخطيب في مسيرة النقد الأدبي العربي الحديث. ويرتكز البحث على قراءة تحليلية لمؤلفاته الأساسية، ومنها: الأدب المقارن، والواقعية في الأدب، والنقد المنهجي في الوطن الفلسطيني والشتات، ودوره الريادي في الترجمة والانفتاح على الأدب العالمي.

تتبع أهمية هذا البحث من كونه يسلط الضوء على مشروع نقدي متكامل، استطاع أن يترك بصمة واضحة ومؤثرة في الفكر الأدبي والنقدي العربي المعاصر. كما يكشف البحث عن ملامح شخصية فكرية استثنائية جمعت بين الأصالة والعمق الأكاديمي من جهة، والانفتاح على الثقافات والمناهج النقدية العالمية من جهة أخرى.

الأهداف:

يهدف البحث إلى تحقيق جملة من الأهداف، أهمها: إبراز الدور المحوري للدكتور حسام الدين الخطيب في تطوير وتحديث مناهج النقد العربي، وتتبع أثره في إثراء وتطوير الأدب الفلسطيني داخل الوطن والشتات، فضلاً عن بيان مساهماته في ربط الأدب العربي بالأدب العالمية عبر الترجمة والدراسات المقارنة.

وتحليل الموضوعات والمناهج النقدية التي اعتمدها، وتقييم أثر مؤلفاته في الحركة النقدية العربية والفلسطينية، لا سيما في مجال الأدب الواقعي وأدب الشتات.

واستخلاص وتقييم ملامح مشروعه النقدي الفكري، وبيان قيمته الفكرية والأدبية في مسيرة النقد العربي الحديث.

منهج البحث:

اعتمدت هذه الدراسة على تكامل مجموعة من المناهج العلمية، المنهج الوصفي التحليلي؛ كمنهج رئيس للكشف عن إسهامات حسام الدين الخطيب في إثراء المكتبة العربية، من خلال عرض مؤلفاته وتحليل مضامينها وأفكاره النقدية، مع الاستفادة من المنهج التاريخي لتتبع التطور الزمني والفكري لمشروعه النقدي، والمنهج المقارن لدراسة تأثيره وتأثيره، عبر مقارنة رؤاه بالنقد الغربي والعالمي.

نتائج البحث:

توصل البحث إلى أن الدكتور حسام الدين الخطيب (1932-2022) يمثل مشروع عبور متكامل في النقد الأدبي العربي الحديث، انتقل بالنقد من مرحلة التقريظ الانطباعي إلى مرحلة المنهج العلمي. فبتكوينه المزدوج في العربية والإنجليزية ودكتوراه الأدب المقارن من كامبريدج، أدخل مبادئ المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن إلى الجامعة العربية، ودعا إلى تحويله إلى نقد ثقافي مقارن ودراسة النص المفرع، من خلال كتبه في الأدب المقارن وأفاق الأدب المقارن، والأدب المقارن من العالمية إلى العولمة، والأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرع الذي سبق به عصره في الربط بين الأدب والتكنولوجيا.

وفي مجال الترجمة والتوثيق، يعد كتابه حركة الترجمة الفلسطينية أول بيلوغرافيا شاملة في حقلها وضع فيها سبعة مؤشرات لقياس الظاهرة هي غزارة الإنتاج والتنوع اللغوي والتنوع المعرفي وإسهام العلماء والترجمة بالاتجاه المعاكس والاهتمام المعجمي، كما أشرف على مركز الترجمة بالدوحة والمكتب العربي لتنسيق الترجمة.

أما إسهامه الأبرز فكان في التأريخ للهوية النقدية الفلسطينية من خلال كتابه النقد الأدبي في الوطن الفلسطيني والشتات الذي قدم فيه أول خارطة كاشفة لنقاد الأدب الفلسطينيين من روجي الخالدي عام 1904 حتى إدوارد سعيد وإحسان عباس وجبرا إبراهيم جبرا حتى انتفاضة 1988، واعتبر هذا العمل إرثاً يضاف إلى منتوجات الهوية الوطنية ونفحة إنسانية معافاة، وهو ما أهله لنيل جائزة الملك فيصل العالمية.

على الصعيد الجامعي، كانت كتبه مقررات أساسية في جامعات دمشق وقطر وتعز، وكان حتى نهاية الثمانينيات صوتاً نقدياً مسموعاً ينهي النقاش في جدوى الكتاب، ووصف بأنه من أكثر النقاد حضوراً في الحياة الثقافية العربية، وكرم بكتاب من الصمت إلى الصوت بمشاركة إدوارد سعيد.

ورغم ذلك، لوحظ أن أغلب إنتاجه الغزير تركّز في السبعينيات والثمانينيات، وأن كتاباته عن العولمة بقيت في إطار التنظير العام، وانشغاله بالعمل الإداري قلل من إنتاجه التطبيقي في التسعينيات.

الخلاصة:

والخلاصة أن مشروع الخطيب هو مشروع عبور من المحلي إلى العالمي ومن التقريظي إلى المنهجي ومن المقارن إلى الرقمي، جعل الجامعة فضاء للحوار النقدي وطريقاً لوصول النظريات، وتوفي بعد أن أغنى المكتبة العربية بعشرات المؤلفات.

الكلمات المفتاحية: حسام الدين الخطيب، النقد الأدبي العربي الحديث، الأدب المقارن، النقد الفلسطيني، حركة الترجمة الفلسطينية، النقد الثقافي، النص المفرع، الأدب والتكنولوجيا.

Abstract:

This study examines and analyzes the contributions of the critic and literary scholar Dr. Hossam Al-Din Al-Khatib to the development of modern Arabic literary criticism. The study is based on an analytical reading of his major works, including *Comparative Literature*, *Realism in Literature*, and *Systematic Criticism in the Palestinian Homeland and the Diaspora*, as well as his pioneering role in translation and his openness to world literature.

The significance of this study lies in highlighting an integrated critical project that left a clear and influential mark on contemporary Arab literary and critical thought. The study also reveals the characteristics of an exceptional intellectual figure who combined originality and academic depth on the one hand with openness to cultures and global critical approaches on the other.

Objectives

The study aims to achieve several objectives, the most important of which are: highlighting the pivotal role of Dr. Hossam Al-Din Al-Khatib in developing and modernizing approaches to Arab literary criticism; tracing his impact on enriching and developing Palestinian literature both within the homeland and in the diaspora; and demonstrating his contributions to connecting Arabic literature with world literatures through translation and comparative studies.

It also seeks to analyze the critical themes and approaches he adopted and to assess the impact of his works on the Arab and Palestinian critical movements, particularly in the fields of realist literature and diaspora literature.

Furthermore, the study seeks to identify and assess the features of his intellectual and critical project and to demonstrate its intellectual and literary value within the trajectory of modern Arab literary criticism.

Research Methodology

This study employed an integrated set of scientific approaches. The descriptive-analytical method was adopted as the principal approach for identifying Al-Khatib's contributions to enriching the Arabic library through presenting his works and analyzing their contents and critical ideas. The study also benefited from the historical method to trace the chronological and intellectual development of his critical project, as well as the comparative method to examine his influences and influence on others by comparing his perspectives with Western and global literary criticism.

Research Findings

The study concluded that Dr. Hossam Al-Din Al-Khatib (1932–2022) represented an integrated project of transition within modern Arab literary criticism, moving criticism from the stage of impressionistic praise to that of scientific methodology. Through his dual academic formation in Arabic and English and his PhD in Comparative Literature from Cambridge, he introduced the principles of the American school of comparative literature to Arab universities and advocated transforming comparative literature into comparative cultural criticism and the study of hypertext. This was reflected in his books *Perspectives on Comparative Literature*, *Comparative Literature: From Internationalism to Globalization*, and *Literature and Technology and the Hypertext Bridge*, through which he anticipated his time in connecting literature with technology.

In the field of translation and documentation, his book *The Palestinian Translation Movement* is regarded as the first comprehensive bibliography in its field. In it, he established seven indicators for measuring the phenomenon: productivity, linguistic diversity, intellectual diversity, scholars' contributions, reverse translation, and

lexicographical interest. He also supervised the Translation Center in Doha and the Arab Office for Translation Coordination.

His most prominent contribution, however, was his documentation of the Palestinian critical identity through his book *Literary Criticism in the Palestinian Homeland and the Diaspora*, in which he presented the first comprehensive map of Palestinian literary critics, beginning with Ruhi Al-Khalidi in 1904 and extending to Edward Said, Ihsan Abbas, and Jabra Ibrahim Jabra, up to the 1988 Intifada. He regarded this work as an inheritance added to the products of national identity and as an expression of a sound humanistic spirit, which contributed to his qualification for the King Faisal International Prize.

At the university level, his books served as core textbooks at the universities of Damascus, Qatar, and Taiz. Until the end of the 1980s, he was a prominent critical voice whose views carried considerable weight in debates over the value of literary works. He was described as one of the most influential critics in Arab cultural life and was honored through the book *From Silence to Voice*, which included contributions by Edward Said.

Nevertheless, the study observes that most of his prolific output was concentrated in the 1970s and 1980s, while his writings on globalization remained largely within the framework of general theorization. Moreover, his involvement in administrative work reduced his applied scholarly production during the 1990s.

Conclusion

In conclusion, Al-Khatib's project represents a transition from the local to the global, from impressionistic criticism to systematic criticism, and from comparative approaches to digital criticism. He transformed the university into a space for critical dialogue and a pathway for the dissemination of theories. He passed away after enriching the Arabic library with dozens of scholarly works.

Keywords: Hussam Al-Din Al-Khatib; Modern Arab Literary Criticism; Comparative Literature; Palestinian Criticism; Palestinian Translation Movement; Cultural Criticism; Hypertext; Literature and Technology.

مشكلة الدراسة:

رغم مكانة حسام الدين الخطيب المركزية وحصوله على جائزة الملك فيصل ووصفه بأنه أكثر النقاد حضوراً، بقيت إسهاماته موزعة بين الأدب المقارن والرواية والترجمة دون دراسة جامعة تكشف وحدة مشروعه. لذلك يسعى البحث للإجابة عن: كيف نقله من التقريظ إلى المنهج؟ وماذا أضاف في توثيق حركة الترجمة الفلسطينية؟ وكيف أسس أول خارطة للنقد الفلسطيني من 1904 حتى 1988؟ ولماذا تراجع صوته المسموع رغم انتشاره للعولمة والنص المفرع؟

أهداف الدراسة:

تهدف الدراسة إلى الكشف عن وحدة المشروع النقدي للدكتور حسام الدين الخطيب ودوره في نقل النقد العربي من التقريظ الانطباعي إلى المنهج العلمي عبر الأدب المقارن، وتحليل إسهاماته في النقد الثقافي والنص المفرع والعولمة، وتوثيق إضافته في حركة الترجمة الفلسطينية بمؤشراتها السبعة، وتقييم كتابه بوصفه أول خارطة للهوية النقدية الفلسطينية من 1904 حتى 1988، ورصد ما كتبه النقد عن اعتداله وسلامة منهجه ومكانته كصوت مسموع حتى الثمانينيات.

الدراسات السابقة:

تناولت دراسات مختلفة حسام الدين الخطيب من جوانب مختلفة؛ ومنها: شاهين، محمد (محرر). (2000). من الصمت إلى الصوت: دراسات مهداة إلى حسام الدين الخطيب، وهي دراسة تكريمية جماعية شارك فيها إدوارد سعيد وعدد من النقاد العرب، تناولت منهج الخطيب في الأدب المقارن وانتقاله من المدرسة الأمريكية إلى النقد الثقافي.

جائزة الملك فيصل العالمية (2002). حيثيات فوز البروفيسور حسام الدين الخطيب. دراسة تقييمية رسمية من لجنة الجائزة أوضحت أسباب منحه الجائزة لعنايته بدراسة الأدب الفلسطيني الحديث وأصالته وإنصافه ومسحته الإنسانية، استفاد البحث منها في توثيق مكانته. ودراسة عمشوش، مسعود. (2022). رحيل أستاذ الأدب المقارن حسام الخطيب. دراسة نقدية أكدت أنه انتقل بالنقد من التقريب الانطباعي إلى المنهج العلمي.

المبحث الأول: السيرة الفكرية والعلمية لحسام الدين الخطيب:

يشكل الناقد الفلسطيني حسام الدين الخطيب (1932-2022) علامة فارقة في حقل النقد العربي المعاصر، نظرًا لتعدد اهتماماته بين الأدب المقارن والنقد الأدبي والترجمة، وتركيزه البحثي على الأدبين الفلسطيني والعربي (اليوم السابع، 2022).

وُلد الخطيب في طولكرم عام 1932 (جائزة الملك فيصل، 2002)، وتدرج في تحصيله العلمي على النحو الآتي: نال دبلوم الصحافة (1950)، ثم الإجازة في اللغة العربية من جامعة دمشق (1954) ودبلوم التربية منها (1955)، تلاها إجازة في الإنجليزية (1959)، ليُتوج مساره بنيل درجة الدكتوراه من جامعة كامبردج عام 1969.

ويُعد كتابه المبكر ملامح في الأدب والثقافة (1977) نقطة تحول مفصلية، حيث انتقل فيه من الكتابة الصحفية إلى الطرح الأكاديمي، مقترحاً أن الأدب ليس مجرد انعكاس للواقع الاجتماعي، بل هو ممارسة ثقافية مركبة تتداخل فيها الذاتية بالموضوعية، وهو التصور الذي سيتبلور لاحقاً في مشروعه النقدي المتكامل. إنَّ الخطيب في كتابه "ملامح في الأدب والثقافة" (1977) يؤسس مبكراً لموقفه من العلاقة بين الأدب والمجتمع، حيث يرى أن الأدب ليس انعكاساً آلياً للواقع، بل هو فعل ثقافي مركب يتفاعل فيه الذاتي بالموضوعي. وهذا الكتاب يمثل المرحلة الانتقالية من المقالة الصحفية إلى البحث الأكاديمي المنهجي، وهو ما سينضج لاحقاً في مشروعه النقدي.

تناولت أطروحته للدكتوراه في كامبردج قضية "التأثيرات الأجنبية في القصة السورية الحديثة". وعلى الصعيد الأكاديمي، درّس الأدب المقارن والنقد في جامعات دمشق وقطر وتعرز، وشغل عمادة كلية التربية في تعز، إضافة إلى إشرافه على مركز الترجمة بوزارة الثقافة القطرية ورئاسته للمكتب العربي لتنسيق الترجمة بالدوحة.

وارتبط الخطيب مبكراً بالعمل الوطني، إذ يُعد من أوائل المنخرطين في الثورة الفلسطينية المعاصرة وعضواً في لجنتها المركزية، حيث وثق يوميات القضية الفلسطينية تسع سنوات متتالية (1967-1976) بخمس لغات عالمية (العرب، 2022).

وتوّج عطائه بعدة تكريمات، أهمها جائزة الملك فيصل العالمية في اللغة العربية والأدب عام 2002 مناصفة عن دراسته حول الأدب الفلسطيني، تقديرًا لجهوده في دراسة الأدب الفلسطيني (جائزة الملك فيصل، 2002)، وسام النهضة الأردني (1976)، وسام نجمة القدس (1987-1988) الذي أُلّف بمناسبته كتابه من الصمت إلى الصوت (2000) بالاشتراك مع آخرين.

ورحل الخطيب في دمشق منتصف تشرين الثاني 2022 عن تسعين عاماً، بعد مسيرة حافلة بالكتابة والترجمة جعلته أحد أبرز النقاد الذين أثروا المشهد الثقافي العربي.

المبحث الثاني: المؤلفات النقدية وأثره في الحركة الأدبية الحديثة:

أصدر الخطيب معظم إنتاجه النقدي والتاريخي خلال عقدي السبعينيات والثمانينيات، ويمكن مقارنة هذا الإنتاج ضمن ثلاثة مسارات:

أولاً: الأدب المقارن والنقد المنهجي: يُعد الخطيب من أوائل من نقل مبادئ المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن إلى العربية، ويتجلى ذلك في كتابه الأدب المقارن (1982) الذي غُد إضافة نوعية للمكتبة العربية (جائزة الملك فيصل، 2002). ثم واصل هذا المسار في أفق الأدب المقارن عربياً وعالمياً (1992) والأدب المقارن من العالمية إلى العولمة (2001) داعياً إلى انتقال المقارن نحو النقد الثقافي ودراسة النص المفرغ. كما تُصنف كتبه محاضرات في تطور الأدب الأوروبي (1975) وملامح في الأدب والثقافة (1977) وأبحاث نقدية مقارنة (1972) ضمن المقررات التأسيسية التي حولت الجامعة إلى مختبر لنقل النظريات الأوروبية (إندبننت عربية، 2023). ويبرز كتابه الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرغ (1996) بوصفه أول تنبؤ عربي مبكر بعلاقة الأدب بالعصر الرقمي.

ثانياً: الواقعية والرواية والقصة: أفرد الخطيب مساحة واسعة لدراسة الرواية السورية والعربية، ففي الرواية السورية في مرحلة النهوض (1975) تتبع تحول الرواية من الرومانسية إلى الواقعية. ولم يكتف بالتظهير، بل طبقه في القصة في سوريا (1982) وروايات تحت المجهر (1983)،

منتقلًا من الرواية الفلسطينية إلى الرواية السورية. ففيهما انتقل من دراسة الرواية الفلسطينية إلى دراسة الرواية السورية في مرحلة النهوض، مطبقًا منهجه المقارن على بيانات سردية مختلفة، وهو ما يثبت أن مشروعه لم يكن مشروعًا قطريًا ضيقًا، بل كان مشروعًا نهضويًا عربيًا شاملاً. "الثقافة والتربية في خط المواجهة" 1983، ربط فيه الشكل الأدبي بتطور المجتمع.

ثالثًا: أدب ونقد فلسطين: المجال الذي نال عنه جائزة الملك فيصل العالمية (2002) تقديرًا لمنهجه في دراسة الأدب الفلسطيني إبداعًا ونقدًا (جائزة الملك فيصل، 2002).

يتمثل هذا المسار في كتابه النقد الأدبي في الوطن الفلسطيني والشتات (1996) بعنوانه الفرعي دراسة في حركة النقد من النهضة حتى انتفاضة 1988. اعتمد الخطيب فيه المنهج التاريخي الوصفي، مبتدئًا بكتاب روجي الخالدي تاريخ علم الأدب عند الإفرنج والعرب (1904) وصولاً إلى كتابات إدوارد سعيد وإحسان عباس وجبرا إبراهيم جبرا، جامعاً بين الرصد التاريخي والتحليل المنهجي للنصوص النقدية.

كما توزع إسهامه الفلسطيني على مؤلفات أخرى مثل حركة الترجمة الفلسطينية (1995) وفي التجربة الثورية الفلسطينية (1972) ونزار قباني أمير الحرية وفارس العشق. وبهذا يكون قد وثق ثلاثة حقول متكاملة: الرواية السورية، وحركة الترجمة، والنقد الأدبي في الوطن والشتات، ليترك إرثاً يندرج ضمن مدونات الهوية الوطنية الفلسطينية (العرب، 2022).

المبحث الثالث: إسهاماته في الترجمة ونقل الأدب العالمي:

لم يقتصر دور الخطيب على النقد، بل تجاوز إلى التأريخ للترجمة والتنظير لها. ويُعد كتابه حركة "الترجمة الفلسطينية: دراسة وببليوغرافيا" (1995) أول مسح ببليوغرافي شامل يؤرخ لهذا الحقل ويوثق مساراته.

وقد حدد الخطيب في هذا العمل سبعة مؤشرات لقياس حيوية حركة الترجمة، أبرزها:

أولاً: كثافة الإنتاج وغزارته، التعدد اللغوي مع هيمنة الإنجليزية كمصدر أساس، التوزيع الجغرافي للمراكز، إسهام العلماء في الترجمة، التخصص النصي، الترجمة في الاتجاه المعاكس (من العربية إلى اللغات العالمية)، الاهتمام المعجمي.

واعتمد الخطيب في منهجه على الجمع بين الدراسة الوصفية والببليوغرافيا التحليلية، ليؤكد أن الترجمة الفلسطينية لم تكن مجرد نقل لغوي، بل كانت أداة مقاومة ثقافية.

ثانياً: ترجماته التطبيقية: مارس الخطيب الترجمة بنفسه، ومن أبرز ترجماته رواية "عصر الألم" للكاتب الإيطالي سيلون (الحائزة على جائزة الملك فيصل 2002)، بالإضافة إلى ترجمات قصصية ونقدية عديدة نشرها في المجلات العربية، أسهمت في نقل مناهج النقد الجديد والبنوية إلى العربية. ويرى الخطيب أن الترجمة هي "جسر النص المفرّغ"، وهو ما عبّر عنه مبكراً في كتابه "الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرّغ" (1996)، حيث ربط بين الأدب والتكنولوجيا قبل شيوع هذا الطرح.

ثالثاً: إدارته لمؤسسات الترجمة: لم تقتصر إسهاماته على التأليف، بل شغل مناصب إدارية مؤثرة، ومنها: مشرف عام على مركز الترجمة بوزارة الثقافة والفنون والتراث في الدوحة (جبهة نيوز، 2022). ورئيس المكتب العربي لتنسيق الترجمة والنشر.

كما قدم دراسة مرجعية بعنوان "مشكلات الترجمة العربية: مقاربة ميدانية"، ناقش فيها أزمات الترجمة العلمية والأدبية والرقمية والفورية والآلية، ودعا إلى تحويل الأدب المقارن إلى نقد ثقافي مقارن يواكب العولمة (جائزة الملك فيصل، 2002)؛ آفاق الأدب المقارن، (1992).

وبهذا، يكون الخطيب قد انتقل بالترجمة من كونها عملاً فردياً إلى مشروع مؤسسي وطني، جعل الأدب الفلسطيني "نفحة إنسانية معافاة تشق طريقها إلى العالمية" (جائزة الملك فيصل، 2002).

أثره في الجامعات والحركة النقدية العربية الحديثة:

كان حسام الدين الخطيب من أكثر النقاد حضوراً في الأوساط الأكاديمية العربية، حيث اعتمدت كتبه مقررات جامعية، وظل حتى أواخر الثمانينيات مرجعاً نقدياً يحسم الجدل حول الأعمال المنشورة (إنديندنت عربية، 2023).

أولاً: الأثر الجامعي والتدريسي: درّس الأدب المقارن والنقد في جامعات دمشق وقطر وتعز، وتولى عمادة التربية بجامعة تعز (جبهة نيوز، 2022)، منطلقاً من تصور يرى الجامعة فضاءاً للحوار النقدي وقناة لنقل النظريات الأوروبية والروسية إلى الطالب العربي (إنديندنت عربية،

(2023). وقد أسهمت مؤلفاته محاضرات في تطور الأدب الأوروبي (1975) والأدب المقارن (1982) في الانتقال من النقد الانطباعي إلى التحليل المنهجي، مؤسسة لمرحلة جديدة في التلقي النقدي (عشواش، 2022).

ثانياً: الأثر في الحركة النقدية: يتلخص إسهامه في أربع نقاط:

1. التجديد المنهجي: كان من أوائل من أدخل مبادئ المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن إلى العربية، مستفيداً من أعمال سوزان باسنيت، ودعا إلى تحويل المقارن إلى نقد ثقافي مقارن، كما كان سباقاً في كتابه جسر النص المفرغ (1996) للنتبؤ بعلاقة الأدب بالتكنولوجيا والنص المتشعب.
 2. ربط الأدب بالهوية: قدم في كتابه المرجعي النقد الأدبي في الوطن الفلسطيني والشتات (1996) أول خارطة شاملة للنقد الفلسطيني من روجي الخالدي (1904) حتى إدوارد سعيد وإحسان عباس وجبرا إبراهيم جبرا (1988)، جامعاً بين التوثيق التاريخي والتحليل المنهجي، بما يرسخ الهوية الوطنية الفلسطينية ويحفظها من الطمس (العرب، 2022).
 3. تكريس النقد الأكاديمي: كان الخطيب من النقاد الذين ميزوا بين النقد الجاد والعاور في مرحلة ازدهار النقد الأكاديمي في السبعينيات والثمانينيات (إندبننت عربية، 2023)، وهو دور تراجع مع صعود وسائل التواصل الاجتماعي التي أضعفت سلطة النقد المنهجي كما نبه المقال ذاته.
 4. الاحتراف والتكريم: صدر تكريماً لمكانته كتاب من الصمت إلى الصوت بتحرير محمد شاهين عام 2000 بمشاركة إدوارد سعيد ونخبة من النقاد العرب، مما يعكس ثقته النقدي (عشواش، 2022).
- ويمكن القول إن الخطيب كان من أكثر النقاد حضوراً في الحياة الثقافية العربية، وقد شكّل مشروعه انتقالاً من المحلي إلى العالمي، ومن الانطباعي إلى المنهجي.

المبحث الرابع: التقييم العام لمشروع حسام الدين الخطيب النقدي:

يمكن عدّ مشروع الخطيب النقدي مشروعاً تراكمياً انتقل فيه من الفلسطيني المحلي إلى الأفق العالمي، ومن النقد التقريري إلى الأكاديمي المنهجي، ومن الأدب المقارن إلى النقد الثقافي وخطاب العولمة والرقمنة. (جائزة الملك فيصل، 2002؛ إندبننت عربية، 2023).

1. الأصالة والانفتاح: جمع بين التمسك بالأصالة العربية والانفتاح المدروس على المناهج العالمية، فهو خريج كامبردج (1969) وبقي وفيّاً لقضيته، حيث وثق اليوميات الفلسطينية لتسع سنوات بخمس لغات (العرب، 2022).
2. الريادة في ثلاثة حقول: كان رائداً في تأريخ الرواية السورية في مرحلة النهوض (1975)، ورائداً في تاريخ النقد الفلسطيني منذ 1904، كما أنجز أول مسح بيليوغرافي لحركة الترجمة الفلسطينية (1995) قبل أن يتوجه في كتابه المرجعي النقد الأدبي في الوطن والشتات (1996) لتغطية الفترة حتى 1988.
3. الاستشراف المستقبلي: سبق عصره في التنبؤ بعلاقة الأدب بالتكنولوجيا وجسر النص المفرغ (1996) قبل انتشار الإنترنت عربياً، داعياً إلى دراسة النص المتشعب.
4. الإرث الفلسطيني الوازن: اعتبر الأدب الفلسطيني خطاباً إنسانياً مضاداً للتعصب، وقد وصفه بأنه "نفحة إنسانية" تتجاوز الانغلاق.

الملاحظات النقدية:

رغم أهمية مشروعه، يلاحظ بعض الدارسين أن كتاباته الأخيرة حول العولمة والرقمنة بقيت في مستوى التنظير العام دون تطبيقات نصية مفصلة (إندبننت عربية، 2023)، كما أن انشغاله الإداري في مركز الترجمة بالدوحة، قلل من إنتاجه التطبيقي في التسعينيات مقارنة بذروة عطائه في الستينيات والسبعينيات.

ومع ذلك يبقى الخطيب، كما وصفه مسعود عصفور، ممن أسس لمرحلة جديدة نقلت النقد من التقرير إلى المنهج (عشواش، 2022).

جهوده في الترجمة ونقل الأدب الغربي إلى العربية:

يُعد الخطيب من أبرز أعلام المقارن والترجمة عربياً، إذ لم تقتصر جهوده على التنظير بل مارس الترجمة التطبيقية، فترجم مسرحية أنتيغون لجان أنوي (دمشق، 1968) ورواية "عصفورة" ترجمها عام (1964)، و"عصر الألم" للكاتب الإيطالي إنياتسيو سيلونه (2002).

وتجاوز النصوص الإبداعية إلى نقل المراجع التأسيسية، وفي مقدمتها كتاب رينيه ويليك وأوستن وارين "نظرية الأدب" (دمشق، 1972) الذي أسهم في إرساء مناهج نقد الرواية والمسرح.

وحدد في كتابه الأدب المقارن (1982) مفهوم المقارن بأنه ليس مجرد رصد للتأثير والتأثر، بل حوار بين الثقافات، متجاوزاً المدرسة الفرنسية التقليدية إلى الرؤية الأمريكية التي تعد الأدب ظاهرة إنسانية شاملة، وهو ما طبقه لاحقاً في دراساته الفلسطينية.

ويؤكد كتابه المتأخر جوانب من الأدب والنقد في الغرب (دمشق، 2003) دوره كوسيط ثقافي مبكر، حيث عرض النقد الحديث والبنوي قبل شيوعها في الأكاديمية العربية، مما يثبت سبقه في نقل المناهج.

أثر الترجمة في رؤيته النقدية:

تشكلت رؤية الخطيب النقدية في تفاعل متبادل مع الترجمة، حيث وظف خبرته في الأدب المقارن لصياغة رؤية توازن بين التأثير والتأثر، وينعكس ذلك في مساره التأليفي.

ففي كتابه الأدب المقارن نظرية وتطبيقاً (1983) استخدم الترجمة أداة منهجية لفهم آليات انتقال النصوص بين الثقافات. ثم طور هذا الطرح في آفاق الأدب المقارن عربياً وعالمياً (1992) محلاً سبل التأثير الأجنبي في الأدب العربي من خلال مفهومي التلقي والنقد المزدوج. وبلغ هذا المسار ذروته في الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرغ (1996) حيث ناقش أثر الوسائط الحديثة على حركة الترجمة والنقد.

وتكمن إضافة الخطيب هنا في أنه لم يتعامل مع الترجمة بوصفها نقلاً لغوياً، بل عدها فعلاً نقدياً ينتج رؤية جديدة للنص، وبهذا تجاوز المفهوم التقليدي للترجمة إلى مفهومها الثقافي.

مساهماته في إثراء المكتبة العربية:

أسهم الخطيب في إثراء المكتبة العربية عبر دراسات بيبليوغرافية وتاريخية ومبادرات مؤسسية:

1. التوثيق التاريخي للترجمة: أنجز أول مسح شامل للترجمة الفلسطينية في كتابه حركة الترجمة الفلسطينية (1995)، وأتبعه بدراسة ميدانية عن واقع الترجمة في قطر ومؤشراتها المستقبلية (2000)، ليؤسس لتتبع منظم لحركة الترجمة وتوثيقها.

2. تحقيق الريادات المبكرة: حقق وقدم كتاب روعي الخالدي تاريخ علم الأدب عند الإفرنج والعرب (1984)، مبرزاً أولى المحاولات العربية لنقد الأدب الغربي.

3. المرجع الأكاديمي: ألف كتابه الأدب الأوروبي: تطوره ونشأة مذاهبه (1972) ليكون مرجعاً منهجياً للطلاب والباحثين في التعرف على المذاهب الأدبية ونظرياتها.

4. التأطير المؤسسي: تولى رئاسة تحرير مجلة الآداب الأجنبية في دمشق، وأسس مركز الترجمة في المجلس الوطني للثقافة بقطر، فرفد المكتبة العربية بترجمات ومراجعات دورية لأحدث الإصدارات العالمية.

ملاحم مشروعه النقدي وأبعاده الفكرية:

يتسم مشروع حسام الدين الخطيب (1932-2022) بكونه عبوراً من المحلي إلى العالمي، ومن الانطباعي إلى المنهجي، ومن المقارن التقليدي إلى النقد الثقافي والرقمي.

1. البعد المنهجي المقارن: يُعد الخطيب من أوائل من نقل مبادئ المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن إلى الجامعة العربية، ودعا إلى تحويله إلى نقد ثقافي مقارن ودراسة النص المتشعب. وقد تجلّى هذا الاستشراف مبكراً في كتابه الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرغ (1996) الذي تنبأ بعلاقة الأدب بالوسائط الرقمية. وتركزت جهوده على تقريب النظريات الأوروبية والروسية الجديدة للطلاب العربي عبر المنبر الجامعي.

كما يُصنف كتابه الفلسطيني والأدب المقارن (2013) ضمن الريادات التأسيسية للأدب المقارن الفلسطيني إلى جانب روعي الخالدي وإدوارد سعيد، حيث شكّل جسراً بين جيل الرواد ومرحلة النقد الثقافي.

2. البعد الهوياتي الفلسطيني: رغم تكوينه الغربي (دكتوراه كامبردج 1969 عن المؤثرات الأجنبية في القصة السورية)، ظل وفياً لقضيته، فأرّخ لليوميات الفلسطينية (1967-1976) بخمس لغات. وقد وصف الأدب الفلسطيني بأنه خطاب إنساني مفتوح، واعتبر توثيقه جزءاً من صون الهوية الوطنية الفلسطينية وحفظها من النسيان.

3. البعد التوثيقي الببليوغرافي: تميز مشروعه بالنزعة التوثيقية الشاملة، إذ قدم في كتابه حركة الترجمة الفلسطينية (1995) أول مسح ببليوغرافي متكامل لهذا الحقل، محدداً سبعة مؤشرات لقياس حيويته: كثافة الإنتاج، والتعدد اللغوي مع هيمنة الإنجليزية، والتنوع المعرفي، ومشاركة الأكاديميين، والتخصص، والترجمة العكسية، والاهتمام المعجمي.

موقعه في النقد العربي الحديث مقارنة بالنقد الغربي:

يحتل الخطيب موقعاً وسطاً بين التقليد العربي والحدثة الغربية. مقارنة بالنقد العربي، تجاوز النمط الانطباعي التقريري نحو التحليل المنهجي، وقدم في كتابه النقد الأدبي في الوطن الفلسطيني والشتات (1996) أول خارطة نقدية شاملة تمتد من روجي الخالدي (1904) حتى إدوارد سعيد وإحسان عباس وجبرا إبراهيم جبرا. (1988)

أما مقارنة بالنقد الغربي، فقد نقل مناهج المدرسة الأمريكية والنقد الجديد والبنوية دون تقليد، رابطاً إياها بالسياق الثقافي والسياسي الفلسطيني والعربي. وفي حين اتجه النقد الغربي بعد منتصف الثمانينيات نحو ما بعد الحدثة، كان الخطيب سباقاً في العالم العربي للحديث عن العولمة والنص الرقمي منذ عام 1996 قبل شيوع الإنترنت.

غير أن بعض الدراسات ترى أن كتاباته حول العولمة ظلت في إطار التنظير العام دون تطبيقات نصية مفصلة كما في النقد الغربي، وأن انشغاله بالعمل الإداري في مراكز الترجمة بالدوحة قلل من إنتاجه التطبيقي في التسعينيات، إذ تركزت معظم إصداراته في السبعينيات والثمانينيات.

ويُعد كتابه أبحاث نقدية مقارنة اللبنة الأولى لمشروعه الرامي إلى نقل النقد العربي من الانطباع إلى المنهج العلمي، حيث طبق لأول مرة في الساحة الفلسطينية - الأردنية مناهج المقارنة الموضوعية بين النصوص، متجاوزاً السرد التاريخي إلى تحليل البنى الفنية والثقافية، وهو ما يفسر عده مؤسساً للنقد المقارن في بلاد الشام.

وبرحيله في تشرين الثاني 2022 عن 90 عاماً في دمشق بعد أن أغنى المكتبة العربية بعشرات المؤلفات (اليوم السابع، 2022)، انطوت صفحة ناقد كانت الجامعة بالنسبة له فضاءً للحوار النقدي وطريقاً لوصول النظريات.

المبحث الخامس: النتائج المستخلصة والتوصيات:

أولاً: النتائج المستخلصة من دراسة مشروع حسام الدين الخطيب:

1. النتيجة المركزية: خلصت الدراسة إلى أن مشروع الخطيب مثّل عبوراً متكاملاً نقل النقد العربي من التقرير الانطباعي إلى التحليل المنهجي، ومن الأدب المقارن التقليدي إلى النقد الثقافي ودراسة النص المتشعب.

2. الريادة التوثيقية: يُعد الخطيب أول من أنجز مسحاً ببليوغرافياً شاملاً لحركة الترجمة الفلسطينية عام 1995، واضعاً سبعة مؤشرات لقياس حيويتها تتمثل في كثافة الإنتاج والتعدد اللغوي والمعرفي وإسهام الأكاديميين والتخصص والترجمة العكسية والاهتمام المعجمي.

3. تأريخ الهوية النقدية: قدم في كتابه النقد الأدبي في الوطن الفلسطيني والشتات (1996) - وهو الكتاب الذي نال عنه جائزة الملك فيصل العالمية عام 2002 - أول خارطة نقدية شاملة للنقد الفلسطيني من روجي الخالدي (1904) حتى إدوارد سعيد وإحسان عباس وجبرا إبراهيم جبرا (1988)، مميزاً بين الآراء العابرة والنصوص المنهجية المؤسسة.

4. الحضور الأكاديمي: تحولت كتبه الأدب المقارن (1982) ومحاضرات في تطور الأدب الأوروبي (1975) والرواية السورية في مرحلة النهوض (1975) إلى مقررات أساسية في الجامعات العربية، وظل حتى أواخر الثمانينيات مرجعاً نقدياً حاسماً في تقييم الأعمال المنشورة، حتى وصف بأنه من أكثر الشخصيات حضوراً في المشهد الثقافي العربي.

5. الاستشراف المبكر: كان سباقاً في التنبؤ بعلاقة الأدب بالتكنولوجيا من خلال كتابه الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرغ (1996) الصادر قبل انتشار الإنترنت عربياً، علماً أن ذروة إنتاجه الغزير كانت في السبعينيات والثمانينيات.

ثانياً: التوصيات:

في ضوء ما كشفته دراسة مشروع الخطيب، يوصي البحث بما يلي:

1. التوصية التوثيقية: تحديث الببليوغرافيا التي أنجزها الخطيب عن حركة الترجمة الفلسطينية عام 1995 وتحويلها إلى قاعدة بيانات رقمية مفتوحة، مع أفراد محور خاص لإسهام المرأة الفلسطينية في الترجمة، وهو الدور الذي برز في مسحه الأولي.
2. التوصية المنهجية: إدراج كتابيه آفاق الأدب المقارن (1992) والأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرغ (1996) ضمن مقررات النقد الثقافي والرقمي، لمواكبة التحول من العالمية إلى العولمة الذي كان من أوائل الداعين إليه.
3. التوصية المؤسسية: إعادة تفعيل نموذج المراكز التي أشرف عليها كمركز الترجمة في المجلس الوطني للثقافة بقطر ومركز تنسيق الترجمة، لما تمثله الجامعة من فضاء حقيقي للنقد بعيداً عن تقلبات سوق النشر.
4. التوصية النقدية: استعادة دور الناقد الأكاديمي بوصفه مقوماً موضوعياً يميز القيمة الحقيقية من الزائفة في مواجهة طغيان ثقافة التلقي السريع عبر وسائط التواصل، وهو الدور الذي أرساه الخطيب بنقله النقد من التقرير إلى المنهج.
5. التوصية البحثية: إجراء دراسات مقارنة بين إرث الخطيب وتراث رواد النقد الفلسطيني كروحي الخالدي وإدوارد سعيد، وإعادة تحقيق كتابه المبكر من المصنف إلى المؤلف (2000) وتيسيره للباحثين، خاصة وأن إنتاجه تجاوز تسعين مؤلفاً حتى وفاته بدمشق عام 2022 عن تسعين عاماً.

الخاتمة:

في ختام هذا البحث، يتضح أن الدكتور حسام الدين الخطيب (طولكرم 1932 - دمشق 2022) لم يكن أستاذاً جامعياً يدرس النصوص فحسب، بل كان مشروعاً ثقافياً متكاملأً تنقل بين المنافي والجامعات. بدأ مسيرته في مرحلة كان فيها النقد العربي أسير الانطباع والمجاملة، فأسهم في نقله إلى المنهج العلمي، وفتح أبواب الأدب المقارن أمام الطلبة العرب، ونقله من العالمية الضيقة إلى رحابة النقد الثقافي، مستشرفاً مبكراً مفهوم النص المفرغ قبل انتشار الإنترنت.

وما يميز تجربته أنها لم تكن نقداً معزولاً، بل كانت توثيقاً للذاكرة الثقافية؛ فحين أرّخ لحركة الترجمة الفلسطينية وللنقد الأدبي في الوطن والشتات، كان يقدم شهادة وجود لثقافة حاول الاحتلال طمسها، فجعل من الببليوغرافيا أداة لصون الهوية، ومن التأريخ النقدي خريطة طريق للأجيال، وهو ما يفسر نيله جائزة الملك فيصل العالمية عام 2002 وإهداء كتاب تكريمي له بمشاركة إدوارد سعيد.

وبمقارنة مشروعه بمشروع إحسان عباس في "تاريخ النقد الأدبي عند العرب" وجبرا إبراهيم جبرا في "النار والجوهر"، يتضح أن الخطيب يمثل الحلقة المفقودة بين جيل الرواد وجيل النقد الثقافي. ففي حين انشغل عباس بالتأصيل التراثي وجبرا بالحدثة الإبداعية، اضطلع الخطيب ببناء الجسر المنهجي الذي نقل النقد العربي من المحلية إلى العالمية عبر بوابة الأدب المقارن.

وبناء عليه، فإن أهمية حسام الخطيب لا تكمن فقط فيما كتبه، بل فيما أسس له؛ فقد كرّس منهجاً يقول إن النقد ليس تقريراً ولا مجاملة، بل قراءة عميقة تربط النص بسياقه التاريخي والثقافي، وإن الجامعة يجب أن تكون فضاءً للحوار لا للتلقين.

وإذا كان لكل عصر ناقده، فإن الخطيب كان ناقد مرحلة التحول الكبرى في النقد العربي من الانطباع إلى المنهج، ومن المحلية إلى العالمية، ومن الأدب الوطني إلى الأدب المقارن. ويظل إرثه مرجعاً أساسياً لكل باحث يود فهم كيف يمكن للناقد أن يكون جسراً بين الثقافات وحافظاً للهوية في آن واحد.

وقد توفي في دمشق مطلع عام 2022 عن تسعين عاماً، بعد مسيرة حافلة بدأها من طولكرم عام 1932 وجعلته أحد أعلام النقد العربي الحديث.

قائمة المصادر والمراجع:

- إندبننت عربية. (2023). سلطة التعليق على وسائط التواصل تغتال الناقد الأدبي. لندن: إندبننت عربية.
- جائزة الملك فيصل العالمية. (2002). حيثيات فوز البروفيسور حسام الدين الخطيب بجائزة الأدب العربي. الرياض: مؤسسة الملك فيصل الخيرية.
- جھينة نيوز. (2022). رحيل الكاتب والناقد حسام الخطيب بعد إغنائه المكتبة العربية. دمشق: جھينة نيوز.
- الخطيب، حسام الدين. (1972). أبحاث نقدية مقارنة. دمشق: دار الفكر.
- الخطيب، حسام الدين. (1975). الرواية السورية في مرحلة النهوض. دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي.
- الخطيب، حسام الدين. (1975). محاضرات في تطور الأدب الأوروبي ونشأة مذاهبه واتجاهاته النقدية. دمشق: منشورات جامعة دمشق - كلية الآداب.
- الخطيب، حسام الدين. (1977). ملامح في الأدب والثقافة واللغة. دمشق: منشورات وزارة الثقافة.
- الخطيب، حسام الدين. (1982). الأدب المقارن. بيروت: دار الفكر العربي.
- الخطيب، حسام الدين. (1982). القصة في سوريا. دمشق: منشورات وزارة الثقافة.
- الخطيب، حسام الدين. (1983). روايات تحت المجهر. بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر.
- الخطيب، حسام الدين. (1995). حركة الترجمة الفلسطينية: دراسة وبليوغرافيا. بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر.
- الخطيب، حسام الدين. (1996). الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرغ. دمشق: منشورات اتحاد الكتاب العرب.
- الخطيب، حسام الدين. (1996). النقد الأدبي في الوطن الفلسطيني والشتات - دراسة في حركة النقد من النهضة حتى الانتفاضة (ط1). بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر.
- الخطيب، حسام الدين. (2003). جوانب من الأدب والنقد في الغرب. دمشق: منشورات جامعة دمشق.
- سعيد، إدوارد. (2003). الثقافة والإمبريالية. ترجمة: كمال أبو ديب. بيروت: دار الآداب.
- شاهين، محمد. (محرر). (2000). من الصمت إلى الصوت: كتاب تكريمي لحسام الخطيب، إسهام إدوارد سعيد وآخرين. بيروت: دار الغرب الإسلامي.
- صحيفة العرب. (2022). نموذجان في الأدب الفلسطيني رسخا الهوية الوطنية - خارطة كاشفة لنقاد الأدب الفلسطيني. لندن: صحيفة العرب.
- عباس، إحسان. (1971). تاريخ النقد الأدبي عند العرب: نقد الشعر من القرن الثاني حتى القرن الثامن الهجري (ط1). بيروت: دار الثقافة.
- عمشوش، مسعود. (2022). رحيل أستاذ الأدب المقارن حسام الخطيب. موقع مهارات.
- المناصرة، عز الدين. وآخرون. (2013). الفلسطينيون والأدب المقارن: إدوارد سعيد، عز الدين المناصرة، روي الخالدي، حسام الخطيب. عمان: دار مجدلاوي.
- اليوم السابع. (2022). وفاة الناقد الفلسطيني حسام الخطيب عن 90 عامًا. القاهرة: اليوم السابع.